Cross-cultural communication

(linguistic aspect)

Homework

Class1: Culture, language and translation

Homework of class 1:

---- Please explain the function language plays in cross-cultural communication.

---- Please explain the function translation plays in cross-cultural communication.

---- Please illustrate the relationship between culture, language, and translation.

Class2-3: Discourse analysis and critical reading in translation

Homework of Class 2-3:

Crime can be divided into two main categories, misdemeanors and felonies. A misdemeanor such as pick-pocketing, or something of bad nature is punishable with more than 15 days in prison but less than 1 year. Felonies are serious crimes, such as burglary, robbery, kidnapping and murder. These crimes are so serious that anyone found guilty will spend some time in prison. When a person who commits a crime is courted that person who is called a defendant or the accused go through a legal process. If the person is found guilty, then the judge decides what the punishment should be.

【参考译文】

犯罪可被分为两类：轻罪和重罪。类似扒窃，或者一些不好的行为习惯会被判处一年以内，15天以上的监禁。重罪即严重罪行，例如：盗窃、抢劫、劫持和谋杀。这些罪行非常严重， 因此任何人被认定有重罪都将会在监狱待上一段时间。当罪犯被诉讼到法院改称“被告”或“被控告者”时，需要走法律程序。如果此人被认定有罪，则由法官判定处以何种处罚。

【评析】  
本篇文章内容为法律相关的“法言法语”。从结构上而言，依然是历年来常见的总-分结构。但对于大部分考生而言，不常接触这类题材，难度较大。尤其是一些法律专业术语，如：misdemeanors（轻罪） 、felonies （重罪），burglary（盗窃）等。本篇听译也提醒各位考生，应尽可能扩大平时的[阅读](http://www.hxen.com/englisharticle/" \t "_blank)、[听力](http://www.hxen.com/englishlistening/)背景知识领域，从[新闻](http://www.hxen.com/englishnews/)、法律、文化、经济等多角度进行积累。

Passage Translation E-C 2

Culture shock is the term used to describe the experience many people have when they travel to another country. It shows what happens when an individual suddenly experiences the different culture rules of another social group. Culture shock is a complex phenomenon. But I’m going to focus on three main ideas today. First of all, we will consider the reasons why people experience culture shock. Secondly, I will describe the different stages of this experience. Finally, I’ll mention why we have spent so much time and money to [study](http://www.hxen.com) this phenomenon. You might think that culture shock affects, see, only travelers. But that is not the case; in fact cross-culture studies have immersed practical value for modern society.

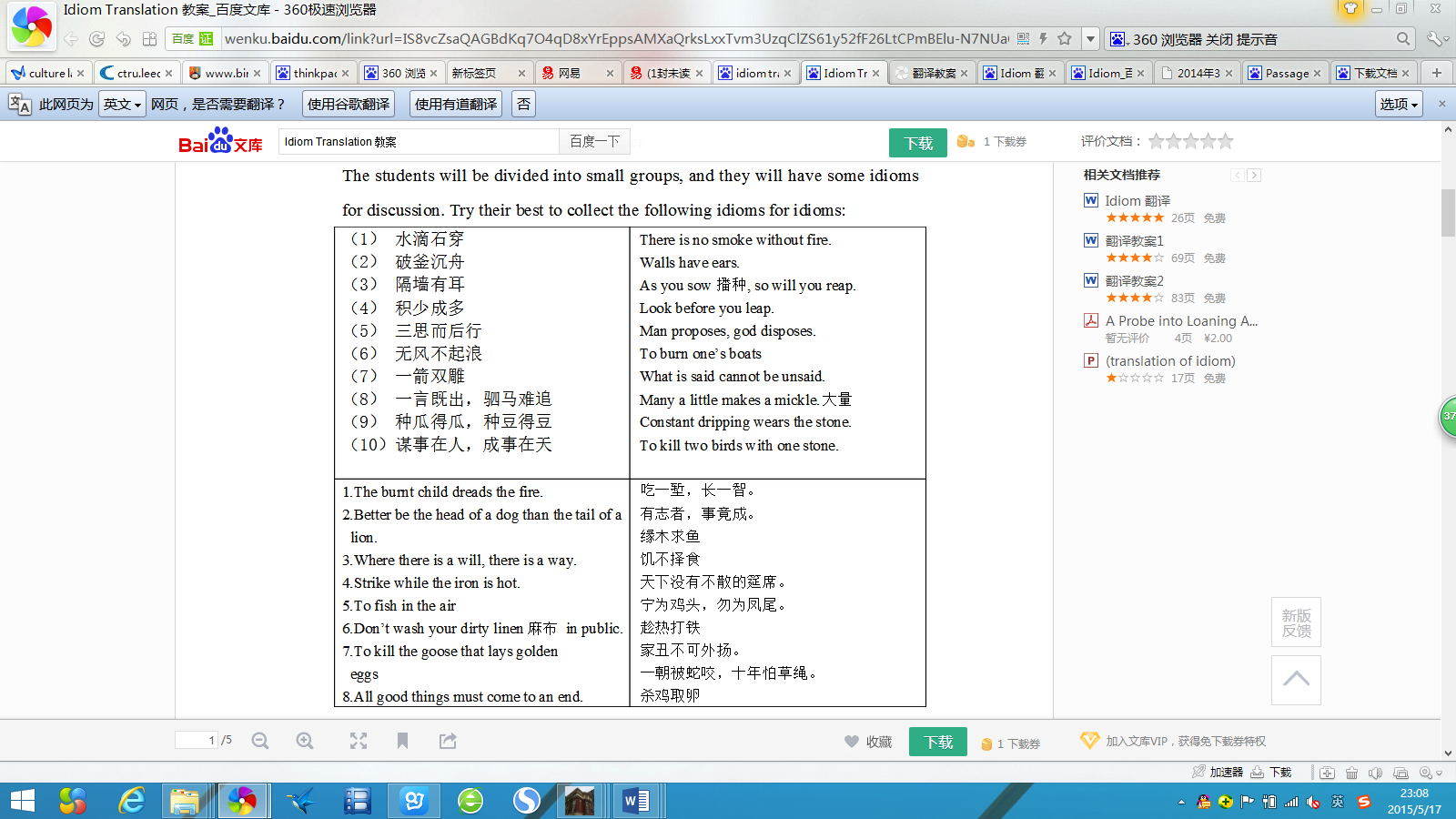
【参考译文】  
文化冲突，用来形容人们在他国旅行时所形成的不同感受。文化冲突显示出个人在突然经历另一社会群体的不同文化规则时所发生的一切。文化冲突是一种复杂的现 象。不过今天我将主要从三个主要方面展开讨论。第一，我们一起来考虑为什么人们会感觉到文化冲突。第二，我会讲解文化冲突的几个不同阶段。最后，我会提到 我们为什么要花费如此多的时间和金钱来研究这一现象。你或许认为文化冲突仅仅影响旅行者们。但事实并非如此，实际上跨文化研究对当代社会有巨大的现实意义。

【评析】

文化冲突，用来形容人们在他国旅行时所形成的不同感受。文化冲突显示出个人在突然经历另一社会群体的不同文化规则时所发生的一切。文化冲突是一种复杂的现 象。不过今天我将主要从三个主要方面展开讨论。第一，我们一起来考虑为什么人们会感觉到文化冲突。第二，我会讲解文化冲突的几个不同阶段。最后，我会提到 我们为什么要花费如此多的时间和金钱来研究这一现象。你或许认为文化冲突仅仅影响旅行者们。但事实并非如此，实际上跨文化研究对当代社会有巨大的现实意义。

Class 4: Idiom translation

Homework of Class 4:



Interpret the following English idioms into Chinese:

1. As blind as a bat
2. As cool as a cucumber
3. As easy as rolling off a log
4. A bed of roses
5. Between the devil and the blue sea
6. To call a spade a spade
7. Now or never
8. To pull one’s leg
9. With tongue in cheek
10. Much cry and little wool

参考答案：

1. As blind as a bat 有眼无珠
2. As cool as a cucumber 镇定自若
3. As easy as rolling off a log 易如反掌
4. A bed of roses 称心如意的境遇
5. Between the devil and the blue sea 进退两难
6. To call a spade a spade 直言不讳
7. Now or never 机不可失，失不再来
8. To pull one’s leg 跟某人开玩笑
9. With tongue in cheek 假心假意地
10. Much cry and little wool 雷声大雨点小

Interpret the following Chinese idioms into English:

1. 己所不欲，勿施于人
2. 少壮不努力，老大徒伤悲
3. 天有不测风云，人有旦夕祸福
4. 一寸光阴一寸金
5. 有钱能使鬼推磨
6. 既往不咎
7. 不管三七二十一
8. 小巫见大巫
9. 木已成舟
10. 打开天窗说亮话

参考答案：

1. 己所不欲，勿施于人 Do as you would be done by
2. 少壮不努力，老大徒伤悲 A young idler, and old beggar
3. 天有不测风云，人有旦夕祸福 The unexpected always happens.
4. 一寸光阴一寸金 An inch of time is an inch of gold; Time is money
5. 有钱能使鬼推磨 Money makes the mare go
6. 既往不咎 let bygones bygones
7. 不管三七二十一 regardless of the consequences
8. 小巫见大巫 to be simply nothing compared to
9. 木已成舟 what’s done is done, and cannot be undone
10. 打开天窗说亮话 Frankly speaking; Let’s be frank